

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Потапенко А.І., гр. М-10

Науковий керівник – канд. філол. наук, доц. **Покровська О.А.**
Харківський державний університет харчування та торгівлі

Сьогодні одним із головних чинників інтеграції України в європейські структури є українська мова, без упровадження якої наша країна не зможе стати рівноправним членом міжнародної спільноти. Наразі стоїть першочергове завдання – запровадити українську мову в усіх сферах діяльності нашого суспільства.

Переклад – це дуже давній вид людської діяльності. Без нього важко уявити такі добре відомі історичні факти, як утворення великих імперій, населених численними багатомовними народами, панування культури однієї нації. Вираження думки в кожній мові підкоряється закономірностям специфічними для того чи іншого народу, оскільки кожна мова розвивається за своїми внутрішніми законами. Предметом лінгвістичної теорії перекладу є порівняльне вивчення лексичних засобів різних мов і їхнього використання в процесі перекладу. В основі порівняння різних мов лежить безпосередній і нерозривний зв'язок між мовою і мисленням. Різноманітність процесу перекладу призводить не тільки до великої кількості різних теоретичних моделей, воно також ставить питання про необхідність відрізнити загальну теорію перекладу, теорії окремих видів перекладу і часткові теорії перекладу. Науково-технічні тексти характеризуються особливим стилем, який відрізняє їх від інших типів текстів. При перекладі таких текстів ця особливість створює додаткові труднощі та проблеми. Основна складність перекладу таких текстів, а саме переклад термінів, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту – повне розуміння його перекладачем.

Необхідно по-новому ідентифікувати власне надбання української науки та українських вчених, виходячи не тільки з місця їх народження, праці, але і враховуючи самоідентифікацію та внесок в українську і світову науку та необхідно переосмислити підходи до джерельної бази новостворюваної навчальної літератури і особливо новітніх енциклопедичних видань.